

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ・・・

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの？ユウコ

Qual é o problema, Yuuko?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの？ 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre.

5- やる^き気なんて やれば自然^{しぜん}に出^でてくるもんだ
よ。

Quando começa (um novo semestre), coisas como
motivação **surgem** naturalmente.

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado
que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo
fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やるまでの やる^き気が出^でな
いんだよ。

Falado disso (do novo semestre), eu não tenho a
motivação para começa-lo.

7- やるまでの やる^き気を出^だすには どうすりゃ
いいの？

Falando em estar motivada para começar (esse
novo semestre), o que eu deveria fazer?

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

9- とにかく やるっきゃない！

De uma forma ou de outra, você terá que começar
(esse novo semestre)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha
a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Enetendi!

(うぐいすの^な鳴き^{ごえ}声)

【^{たんじゅん}単純^ばな^か馬鹿でありたい。】

[Quero ser um **simples** idiota.]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。
い。

Hakase! Está na hora de acordar. (**lit:** Se acorde de forma breve)

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) ^{きょう}今日の^{あさ}朝^やごはんは^{ざかな}焼き魚ですよ。

O **café da manhã** de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” Omelete com arroz...

15- (ナノ) 昨日 ^{きのう} 食べた ^た じゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚 ^{さかな} は ^{えいよう} 栄養 ^{はい} がたくさん入ってるんですよ。

Os peixes contém bastante nutrientes.

17- (ハカセ) ^{ふまん} 不満

Insatisfação.

18- (ナノ) ^す 好き ^{きら} 嫌いしないで ^{なん} 何でも ^た 食べない ^{おお} と大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは ^{たいせつ} 大切な ^{あさ} 朝ごはんなので・・・

Err, esse é o nosso precioso (importante) café da manhã...

20- いや ^{ちが} 違うんです！これは ^{けつ} 決して ロボット ^な なもの ^{では} なくてですね。

Oh, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (lit: uma coisa de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ ^に逃げた

Ele fugiu.

^{ねこ} ^な ^{ごえ}
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・^ま待ってえ！

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Até mais.

25- (ナノ) 《^{ねこ} ^{こま}もしかしたら あの猫も困って
いるのかな？》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

26- ああっ ぶつかるう！

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

ばくはつおん
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー！

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユウコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしよう？^{がくせいしょう} 学生証 ^つ 着^{わす}け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～**ちゃう** = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお} 素通り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい} 上級生^よ に呼^だび出されたりしないよね？

32- (ユウコ) そういうときは 「私は^{さんねんせい}3年生
だ！」 っ て ^い言っちゃえばいいんじゃない？

33- (ミオ) ^{なに}何の^{かいけつ}解決にも なってないじゃん

(^{おん}ごう音)

34- うん？^{なに}何？

35- ^{かみなり}雷？^は晴れてるのに

36- (ユウコ) いきなり^ふ降ってくるかもよ？
^{ゆうだち}夕立とか？ひょうとか？

37- こけしが^ふ降ってきた

38- (ミオ) だ・・大丈夫^{だいじょうぶ}? ユウコ

39- (ユウコ) うう・・まさかの こけしだ
よ。

40- (ミオ) ビックリした どっから^お落ちてき
たんだろう?

41- (ユウコ) 分^わかんないよお

42- でも、人生^{じんせい}の中^{なか}で こけしに^あ当たるなんて
なかなか ないからね。

43- めったにないでしょ? そんな人^{ひと}

44- (ミオ) まず いないよ。

45- (ユウコ) 逆^{ぎゃく}にツイてるかも。

46- ツイてねえ・・・

47- (ミオ) ユウコ ^{だいじょうぶ} 大丈夫？

48- (ユウコ) まさかの ^{あか} 赤べこだよ。

49- ^{ちが} 違う ツイてないんじゃない。

50- こう ^{かんが} 考えればいいんだよ ミオちゃん

51- ^あ 当たったのが ^{もの} なま物じゃなくてよかった
って

52- そう ^{かんが} 考えれば ^{ふこうちゅう} 不幸中の ^{さいわ} 幸い って・・・

53- あ・・・シャケだあ！

・・・

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

55- (ユウコ) スラマッパギー！

56- (マイ) おはよう。

57- (ミオ) マイちゃん、何^{なに} 読^よんでるの？

58- (マイ) 不動産^{ふどうさん}の情^{じょう}報^{ほう}誌^し

59- (ミオ) えっ マイちゃん 引^ひっ越^こすの？

60- (マイ) 未^{みてい}定・・・

61- (ユウコ) とほほ スラマッパキはスルー
ですか。

しかた 62- 仕方ない このワードは今日でララバイし
ますか。

63- (マイ) ユウコ・・・スラマッマラム

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラマッパギだろっ

65- (ミオ) それ なに ご 何語？

66- (サクライ先生) あっ ホ・・・ホームルー
ム 始めます。

・・・

67- えっと け さ 今朝 がっこう き 学校に来たら、これが
げ た ば こ はい 下駄箱に入っていました。

68- だれ い ひと 誰か入れた人はいませんか？

69- もし ^{なに} ^し 何か知ってる人^{ひと}がいたら、^{おし} 教えてく
ださいね。

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ} 誰だろうね？あんな
ことするの

71- (ミオ) イタズラなのかな？

72- (ユウコ) ^い ^{がい} 意外と^{せんせい} 先生のことを^す 好きな^{せいと} 生徒
だったり

73- (ミオ) それで^{みろくぼさつ} 弥勒菩薩はないよ。

74- まあ でも、そういう ^{ひと} かなわない人への
^{あこが} 憧^き れの^も 気持ちは^わ 分からなくもないよ。

75- (ユウコ) うん あれでしょ？ミオちゃん
が^{せんばい} ササハラ先輩^{おも}を思ってるみたいな。

76- (ミオ) バ・・・バカヤロウ！

・・・

77- (ナノ) ここ どころだろう？

^{いぬ}
【犬のほえ声】^{こえ}

78- 帰^{かえ}らなきゃ・・・ハカセも きっと心配^{しんぱい}し
ているし 七輪^{しちりん}つけっぱなしで危^{あぶ}ないし

79- これ ^お下りられない！

80- えっ？お箸^{はし}がない。つかかけもない。うう
っ どうしよう～

81- わあっ ^{うで}腕がない！ ああっ ロボだってベ
レちゃう

【ネジが^{ゆる}緩^{おと}む音】

...

82- (マイ) 行くよ^い

【銃^{じゅうせい}声】

...

83- (マイ) こちそうさま。

84- (ミオ) ほら ^{はや}早く^た食べないと ^{ごじかんめ}5時間目 LL
だよ。

85- あれ？ ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう}お弁当の

^{さいご}最後は一番^{いちばん}オイシイやつにするのが ^{きほん}基本ですよ。

87- そんで「うまい！」と言って^い締め^しくくるんです。

88- そいじゃあ ひとつ いっただっきま〜す

89- ぐうっ ぬおお！のわあっ

90- (ミオ) ^ぬ抜けたっ！

91- (ユウコ) まだだあ！

92- (ミオ) ^お終わったあ！

93- (ユウコ) まだまだあ！

94- 一つ^{ひと}・ ・ 二つ^{ふた}・ ・ 三^みつ

95- セーフ

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

97- (ユウコ) フフン ヤダなあ ミオちゃん、3^{さんびょう}秒ルールだよ 3秒ルール。

98- (ミオ) いや なんかもう いっぱい いっぱいアウトだよ。

99- (ユウコ) うん うん・ ・ うまい！

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はゲー ^{つぎ}その次
パー

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽ
ん